

江口裕之の 英語で伝えるニッポン

illuminating JAPAN 新連載 Vol.1

東京オリンピック&パラリンピックを2020年に控え、これから外国人と触れ合う機会がますます増えるでしょう。そんなときに自信をもって彼らの疑問に答えられるように、このコーナーで少しずつ日本紹介の英語をストックしておきましょう。



江口裕之(えぐち ひろゆき)
CEL 英語ソリューションズ最高教育責任者。通訳案内士(英語)、日本文化研究者。2009年から4年間、NHK Eテレで、日本を英語で紹介する「トラッドジャパン」の講師を務め、好評を博す。
著書:『英語で伝えたい ふうの日本』『英語で伝えたい いつもの日本』(共著、DHC)、『英語で語る 日本事情2020』(共著、ジャパンタイムズ)、『日本まるごと英単語帳』(NHK出版)、『英語で伝えたい日本紹介 きほんフレーズ』(DHC)など多数。

今月のトピック 1 相撲

79

ここが疑問!

力士はどうして塩をまくの?

Why do sumo wrestlers throw salt onto the dohyo ring?

▼こんなふうに説明しよう!

- ▶ 塩には、邪気を追い払って土俵を清める力があるとされています。
—Salt is thought to have the power to purify the ring by driving away evil spirits.
- ▶ 塩には優れた殺菌力があります。そのため、古くから神道のおはらいに用いられてきました。
—Salt has a strong sterilizing effect, so it has long been used in Shinto purification rituals.
- ▶ 1日40キログラム以上の塩が使われます。大相撲の15日間で使用される総量は600キログラム以上になります。
—Sumo wrestlers use more than 40 kilograms of salt a day. That adds up to over 600 kilograms for each 15-day tournament.

* purify: ~を清める / drive away: ~を追い払う / sterilizing effect: 殺菌効果 / purification ritual: 清めの儀式、おはらい

📖 もっと知りたい!

Q. なぜ裸なの?
Why do they wear nothing but a belt?
—It's to show that they're unarmed.

Q. 力士の肥満度は?
How fat are sumo wrestlers?
—Their average BMI is said to be over 48.

>> そもそも相撲とは? What is sumo?

- ▶ 相撲は日本最古の格闘技で、記紀神話にも登場します。
—Sumo is Japan's oldest martial art. It's even mentioned in ancient Japanese mythology.
- ▶ やがて相撲は宮中祭祀になりました。また、相撲は占いの手段としても用いられました。
—Later, sumo became an Imperial Court ritual. It was also used as a means of fortune telling.
- ▶ そのような理由から、相撲には今でもさまざまな儀式的特徴が見られます。
—That's why sumo still has various ritualistic features.
- ▶ 大相撲は年に6場所開かれ、各15日間続きます。
—Six Grand Sumo Tournaments are held each year, and each one lasts for 15 days.

Q. もしもマワシが外れたら?

What happens if a wrestler's belt comes off during a bout?

—It's treated as a foul, and he loses the bout.

* unarmed: 武器を持たない、丸腰の / come off: 外れる、取れる / bout: (ボクシング・相撲などの) 試合 / foul: 反則



◆ 英語で言えますか?
[通訳案内士の必須語彙]

力士: a sumo wrestler
番付: a sumo ranking list
横綱: a grand champion/a wrestler of the highest rank
大関: a champion/a wrestler of the second-highest rank
相撲部屋: a sumo stable
親方: a stable master

80

ここが疑問!

日本人はなぜ血液型の話をしたがるの?

Why do so many Japanese like talking about blood types?

▼こんなふうに説明しよう!

- ▶ 日本人はよく、血液型を人の性格と結びつけて考えられます。
—Japanese people often link blood types to personality types.
- ▶ このような血液型占いに科学的根拠はありませんが、なんとなく当たっていると感じている日本人はたくさんいます。
—Such blood-type personality theories have no scientific basis, but many Japanese still feel there's some truth to them.
- ▶ もちろん、人の性格をたった四つのタイプに一般化することはできませんが、血液型占いの話をする人の大半は、ただ面白がって話しているだけです。
—Obviously, you can't reduce personalities to just four types, but most people who link blood type to personality just do it for fun.

* blood-type personality theories: 血液型占い ▶ 和英辞書では blood type fortune telling とも訳されているが、これは「血液型による運勢占い」の意味になるため、ここでは合わない。 / there is some truth to: ~にはいくぶん真実味がある / reduce A to B: AをBに還元する、まとめる

📖 もっと知りたい!

Q. 日本人は何型が多いの?
What blood type is the most common among the Japanese?

—Type A. About 40 percent of Japanese people have type-A blood.

Q. A型の人の性格は?
What kind of personality are type-A people supposed to have?

—They're said to be earnest and thorough.

Q. そのほかの血液型の人の性格は?
What about people with the other blood types—O, B and AB?

—Type-O people are said to be easygoing but also a bit lax.

—B-type people are said to be creative and sociable and to do things their own way.

—And AB types are said to be very sensitive but at the same time dispassionate.

* earnest: 真面目な / thorough: 几帳面な / easygoing: のんきな、おおらかな / lax: 大ざっぱな / (in) one's own way: 独自のやり方で、マイペースで / dispassionate: 感情を挟まない、クールな

日本でよく耳にする俗信・迷信 Beliefs and superstitions popular in Japan

◆ 食べてすぐ寝ると牛になる
If you lie down soon after eating, you'll turn into a cow.

Why?—Lying down soon after eating is considered bad manners, so the point of this superstition is to teach good manners. It comes from the fact that cattle often lie down after eating so they can chew the cud.

* cattle: 《集合的》畜牛 / chew the cud: 反すうする
食べた後にすぐ横になるのは行儀が悪いとされています。ですから、この迷信は行儀作法を教えるためのものです。牛が餌を食べたあと、よく横になって反すうすることからきています。

◆ くしゃみをすると誰かがうわさをしている
When you sneeze, someone is talking about you.

Why?—In the old days, sneezing was considered unlucky, because it was a sign of being cursed. Later, it came to mean that someone was speaking ill of you.

* curse: ~に呪いをかける / speak ill of: ~の悪口を言う



昔は、くしゃみは呪いをかけられたしるしとされ、縁起が悪いと思われていました。のちに、誰かが悪口を言っていることを表すようになりました。